

ВЕСТИ



ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

№ 6 (178)

Июнь 2015

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

www.elkras.ru



Одна из этих женщин поведала хозяевам галереи, что ее муж во время войны делал пейзажные зарисовки в Ленинградской области...

В СВЕТЕ ЖИЗНИ

С. 3



10 мая в кирхе Христа Спасителя впервые за последние 80 лет снова крестили ребенка...

СТАРЫЕ КАМНИ ОЖИВАЮТ

С. 4



... на азербайджанский язык были переведены Малый катехизис («Кичик катехизм») и Молитвослов («Дуалар») Мартина Лютера...

«КИЧИК КАТЕХИЗМ» ЛЮТЕРА И ХОРАЛЫ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ

С. 6

НОВОСТИ

АРХИЕПИСКОП ЕЛЦ В РОССИИ ВОШЕЛ В ПРЕЗИДЕНТСКИЙ СОВЕТ

МОСКВА. Евангелическо-Лютеранская Церковь в России отныне представлена в президентском Совете по взаимодействию с религиозными объединениями. В конце мая в состав этого консультативного органа вошел Архиепископ Дитрих Брауэр.

26 мая президент Российской Федерации Владимир Путин подписал распоряжение «О внесении изменений в состав Совета по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации». В состав Совета введены два новых представителя: Архиепископ Дитрих Брауэр и начальник Управления Президента Российской Федерации по внутренней политике Татьяна Воронова.



ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА ПО ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ С РЕЛИГИОЗНЫМИ ОБЪЕДИНЕНИЯМИ В КРЕМЛЕ В ДЕКАБРЕ 2014 ГОДА

Совет предварительно рассматривает вопросы и готовит для президента предложения по взаимодействию с религиозными объединениями и повышению духовной культуры общества. Возглавляет его руководитель кремлевской адми-

нистрации Сергей Иванов. Среди 22 членов Совета – представители конфессий и религий России, органы власти, а также религиоведы. ■

По материалам Пресс-службы Администрации президента РФ

ИЗРЕЧЕНИЕ НА МЕСЯЦ



ПАВЕЛ ШВАРЦ, ПАСТОР ОБЩИНЫ Г. ХАРЬКОВА

Нагорная проповедь Христа – это один из самых знаменитых текстов Нового Завета, да и вообще всей Библии. Многие фразы из нее стали крылатыми выражениями как для христиан, так и для неверующих. Цитата, которая является лозунгом на июль, также находится в Нагорной проповеди и иногда используется как крылатое выражение.

Но известность библейских текстов иногда вредит их пониманию. Часто упоминаемые истории, как, например, притча о блудном сыне, могут казаться настолько известными, что уже невозможно открыть в них что-то еще. Такой подход закрывает наше сердце и разум для действия живого Божьего Слова. А ведь это Слово каждый раз может принести что-то новое. Иногда наше привыкание к тексту приводит к тому, что мы совершенно по-другому воспринимаем его суть. Как, например, в случае притчи о талантах: мы концентрируем внимание на талантах как на дарованиях и способностях человека, совершенно забывая о том, что притча говорит о деньгах и слово «талант» – это денежная единица и не более. То же происходит и с библейскими крылатыми выражениями. Они начинают жить сами по себе. Отделенные от контекста, в котором были написаны, и от культуры, в которой были рождены. Иногда они даже приобретают совершенно новое значение. Возможно, даже противоположное по отношению к первоначальному.

Такое «выхватывание» фразы из контекста и попытка ее интерпретации в отрыве от него можно сравнить с курьезами в работе археологов (прошу не обижаться археологов за этот пример). Бывает так, что археологу, который перекопал не одну тонну земли, очень хочется открыть что-то новое, революционное и стать известным, как Индиана Джонс. Так на одной незначительной находке он строит красивую гипотезу. Например, найдя необычную синюю пуговицу, он может создать прекрасную картину жизни, в которой местные жители, например, любили синий цвет, он был у них популярен, возможно, даже являлся священным и т. д. Когда какая-то идея занимает наш разум, становится неважно, что говорят факты.

Всегда важен контекст. Также и при чтении Священного Писания. Иисус в своей Нагорной проповеди уделяет много времени тому, чтобы разъяснить слова из Ветхого Завета. Говоря о клятве, Он обращает внимание на то, что нельзя клясться тем, что не принадлежит нам, а является собственностью Бога. Ни небом, ни землею, ни Иерусалимом, ни даже своею головою. Всё это – Божье. Христос призывает к ответственности за свои слова. Для христианина «да» должно быть «да», а «нет» должно быть «нет». Христианин должен быть последовательным

Продолжение на с. 2

ПОСЛЕДНИЙ ПРОПСТ ТАТАРСТАНА

ВЕРА МУЗАФАРОВА

КАЗАНЬ. 17 мая на праздничном богослужении в общине св. Екатерины прощались с пропстом Кристианом Херманном, который завершил свое служение в Татарстане. С 1999 года он работал пастором в казанской общине св. Екатерины, а с 2001 года – пропстом Татарстанского пропства.

Архиепископ Дитрих Брауэр награждает Кристиана Херманна медалью «За верное служение Церкви». Также он ввел пастора общины г. Ульяновска Владимира Проворова в должность пропста Поволжско-Камского пропства.

Напомним, что на Синоде Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России в 2014 году было принято ре-



АРХИЕПИСКОП ДИТРИХ БРАУЭР ВРУЧАЕТ КРИСТИАНУ ХЕРМАННУ МЕДАЛЬ «ЗА ВЕРНОЕ СЛУЖЕНИЕ ЦЕРКВИ»

шение о реструктуризации нескольких церковных регионов в Поволжье. Так Татарстанское, Ульяновское и Ижевское пропства были преобразованы в два пропства: Самарское (общины

Самарской области) и Поволжско-Камское, в которое вошли Татарстанское, Ижевское пропства и часть бывшего Ульяновского пропства.

Кристиан Херманн, последний пропст уже не существующего как такового Татарстанского пропства, в знак преемственности вручил Владимиру Проворову подарки: пасторский берет, копию страницы первой напечатанной Библии Лютера, а также книгу Дитриха Бонхёффера «Слово на каждый день».

На этом богослужении присутствовали представители общин из Москвы, Ульяновска, Набережных Челнов, Нижнекамска, Чебоксар, Ижевска, Бавлов. С благодарностью отмечали заслуги бывшего пропства перед Республикой Татарстан

Продолжение на с. 2

ИЗРЕЧЕНИЕ НА ИЮЛЬ 2015 ГОДА

Но да будет слово ваше:
«да, да»; «нет, нет»; а что сверх
этого, то от лукавого.

(Мф. 5,37)

КОЛОНКА РЕДАКТОРА



Елена Дякина

В этом номере в двух рубриках идет речь о втором издании нового перевода Библии на русский язык. Нет... Даже в трех! Потому что я тоже хочу кое-что рассказать об этом.

Не так давно я зашла в наш магазин «Слово», чтобы купить Библию в новом переводе в подарок одному человеку.

Со мной был девятилетний сын моей подруги. Я попросила продавца-консультанта показать мне интересующее меня издание. В ответ на это она подвела меня к полке, на которой я увидела настоящий «парад» Библий: карманные и настольные, в кожаном и в бумажном переплете, разных цветов и даже с золотым тиснением.

Ребенок внимательно смотрел, как продавец демонстрирует мне все эти книги. А потом вкрадчивым голосом сказал: «Ответь мне, пожалуйста, на такой вопрос: «Для чего в жизни нужна Библия?»».

Я замялась и пообещала объяснить позже. Но продавец-консультант, стоявшая рядом, не замедлила ответить: «Это инструкция к жизни. Когда мама покупает стиральную машину, она читает инструкцию, как ею пользоваться. А Библия - это инструкция к жизни».

А как бы ответили на это вы, дорогие читатели?

«ВЕСТИ ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ». Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно. Издается по поручению Евангелическо-Лютеранской Церкви в России.

Редактор: Елена Дякина

Корреспонденты:

Вячеслав Алексеенко (Бердянск), Манфред Брокманн (Владивосток), Ханс-Иоахим Кидерлен (Тбилиси), Вера Музафарова (Казань), Татьяна Штульберг (Волгоград)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора. Отпечатано в ООО «Техно-Бизнес» 194362, Санкт-Петербург, пос. Парголово, ул. Ломоносова, 113 Заказ №

Тираж 999 экземпляров.

Подписан в печать 10.06.2015

Издатели благодарны Всемирной Лютеранской Федерации за предоставленную поддержку

Адрес редакции:

«Вести лютеранских Церквей», Россия, 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., д. 22-24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: medien@elkras.ru, bote@elkras.ru

«Последний пропст Татарстана». Продолжение. Начало на с. 1

многочисленные гости: из правительства республики и города, представители ислама, Русской Православной Церкви, Римско-Католической Церкви, Евангелическо-Лютеранской Церкви Ингрии. Также они выразили надежду на плодотворное сотрудничество с новым пропстом Владимиром Проворовым.

Директор Немецкого дома Республики Татарстан Виктор Диц подарил Кристиану Херманну написанную маслом картину «Немецкая лютеранская кирха. Исторический памятник XVIII века». Председатель общины св. Екатерины в Казани Людмила Панкратова вручила ему фотоальбом. Это история в коллажах казанской обимны – с 1999 по 2015 год, а также общин в Набережных Челнах, Нижнекамске, Чебоксарах, Бавлах – с 2001 по 2015 год и общины Ижевска – с 2007 по 2015 год. Людмила Панкратова выразила благодарность за служение супругам присутствующих пасторов и пропстов и преподнесла им букеты цветов.

В тот же день состоялось первое заседание Поволжско-Камского



ПРОПСТ КРИСТИАН ХЕРМАНН НАДЕВАЕТ БЕРЕТ НА НОВОГО ПРОПСТА ВЛАДИМИРА ПРОВОРОВА

пропства. А вечером в церковном зале продолжался «2-ой Международный фестиваль христианской песни», организованный Русской Православной Церковью. Выступал оркестр общины св. Екатерины «Ренессанс». Под аккомпанемент оркестра и органа исполнялись сольные вокальные произведения.

Митрополичий (мужской) хор казанского Богородицкого монастыря в начале своего выступления исполнил немецкий хорал, а в заключение спел а capello «Näher, mein Gott, zu Dir». ■



ТОРЖЕСТВЕННОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ В ЦЕРКВИ СВ. ЕКАТЕРИНЫ

«Изречение на месяц». Продолжение. Начало на с. 1

и искренним. У него не должно быть «семи пятниц на неделе». Он должен понимать ответственность за данное обещание. Но для того, чтобы понимать серьезность слова, ситуации или убедить другого в этом, не надо использовать Божье имя. Наша ответственность должна исходить из нашей веры, из наших личных отношений с Богом.

Личная ответственность за слова и поступки – это важный элемент лютеранской этики. Но и у лютеран при чтении и слушании Нагорной проповеди возникает желание помочь ближнему справиться с его недостатками, «вынуть сучок из глаза». Сделать всё необходимое, чтобы ему «помочь». Главное, чтобы не трогать свое «любимое и родное» бревно. Если мы вновь посмотрим на контекст, то увидим, что Христос обращается к каждому лично. Он не призывает заняться «исправлением» другого. Хотя как раз для этого мы часто используем цитаты и крылатые выражения из Священного Писания. Он предлагает нам начать с себя. Но для этого надо хотя бы на минуту забыть о «толпах фарисеев, мытарей и грешников», которые нас «окружают», и взглянуть на себя. С Духом Святым с храбростью взяться за свое «бревно в глазу», чтобы его вытащить. Тогда оживет и наше сердце. Наполнится Божьей любовью и Его благодатью. Тогда мы сможем не только понять разумом Слово Христа, но и сердцем. Ведь, на самом деле, важно не только понять Божье Слово, но и принять его в свою жизнь. ■

Stoffwechsel!

Поздравляем капеллу “Lux Mundi” с победой!

Высокое жюри присудило хорошему коллективу Кафедрального собора св. Петра и Павла в Москве 2-е место на V Международном хоровом фестивале “Kaunas cantat”.



КАПЕЛЛА «LUX MUNDI»

Конкурс прошел в г. Каунасе (Литва) с 14 по 17 мая. В нем приняли участие 14 коллективов из Литвы, Латвии, Эстонии, России, Белоруссии, Чехии, Италии и Германии.

Желаем хору «Lux Mundi» дальнейших творческих успехов! ■



РУКОВОДИТЕЛЬ КАПЕЛЛЫ ЕКАТЕРИНА МИРОШКИНА С ДИПЛОМОМ МЕЖДУНАРОДНОГО ХОРОВОГО ФЕСТИВАЛЯ

ПАМЯТЬ

«МОЛИТВА О МИРЕ ДО СИХ ПОР АКТУАЛЬНА»

МОСКВА. «Не случайно эти дни совпадают с пасхальным временем, когда мы говорим о победе жизни над смертью. О победе Христа над властью ада», – сказал о праздновании 70-летия победы в Великой Отечественной войне Архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви в России Дитрих Брауэр.

10 мая в Кафедральном соборе свв. Петра и Павла состоялась

экуменическая молитва за мир. На богослужении присутствовали гости из различных религиозных союзов и объединений, посольств Германии и Франции, а также представители правительства Москвы и российских общественных организаций.

«Молитва о мире до сих пор актуальна, поэтому я здесь и радуюсь этой молитве», – так выразился

о своем участии в мероприятии атташе по культуре посольства Германии в России Вернер-Дитер Клюке. Так же он упомянул о своем недавнем визите в Волгоград, где на мемориальном мероприятии вспоминали жертв войны и тех, кто молился о мире в те годы. Символом этой молитвы в страшное время стала знаменитая «Сталинградская Мадонна», нарисованная в Сталинградском котле.

Проповедь на богослужении прочитал Архиепископ Дитрих Брауэр. Всех собравшихся поздравили с 70-летием победы представители правительства Москвы, посольства Германии и Союза евангельских христиан-баптистов.

В завершение прозвучала молитва. После каждого прошения дети ставили зажженную свечу на алтаре в память о трагедии.

Текст молитвы о мире с просьбой присоединиться к ней был



ПОСЛЕ КАЖДОГО ПРОШЕНИЯ ДЕТИ СТАВИЛИ ЗАЖЕННУЮ СВЕЧУ НА АЛТАРЬ



ВОЛОНТЕР ОБЩИНЫ ВАЛЕНТИН БРАУНГЕР РИСУЕТ «ГОЛУБЯ МИРА» ВО ДВОРЕ СОБОРА

разослан за несколько дней до мероприятия – по инициативе Евангелическо-Лютеранской Церкви в России – по всем регионам России, Церквям Союза ЕЛЦ, а также зарубежным партнерам. ■

Сообщение канцелярии
Архиепископа

В СВЕТЕ ЖИЗНИ



ПОЧТИ НА КАЖДОМ ПЕЙЗАЖЕ КЛАУСА ЭККЕРТА ПРИСУТСТВУЕТ ВОДА...

ЕЛЕНА ДЯКИВА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. «Это объяснение двух немецких солдат в любви русскому народу и русской земле», – сказал на открытии выставки «Свет-Любовь-Жизнь» один из ее инициаторов немецкий скульптор Эккахарт Бушон.

С 20 по 28 мая в Кафедральном соборе свв. Петра и Павла работала особая экспозиция. На ней были представлены рисунки двух немецких евангелических пасторов. Во время Второй мировой войны оба попали военнослужащими вермахта в Россию. Один – автор знаменитой «Сталинградской Мадонны» Курт Ройбер (1906-1944) – служил военврачом в «Сталинградском котле». Другой – Клаус Эккерт (1914-2007) – связистом в Ленинградской области. Оба были художниками-любителями. И не оставили этого занятия даже в те страшные дни. Курт Ройбер рисовал углем портреты русских людей. Клаус Эккерт – акварельными красками пейзажи в районе поселка Шапки Ленинградской области. Свои работы оба пастора отправляли полевой почтой домой. Благодаря этому они сохранились. К примеру, Клаус Ройбер отправил в Германию около 150 рисунков.

Кстати, оба художника не были знакомы друг с другом. Но... встретились в своих работах, объединенных в одну выставку замечательными людьми – художниками Ниной Гелинг и Эккахартом Бушоном. В их галерее Dreiklang (Ганноверский Мюнден, Нижняя Саксония, Германия) проходят многочисленные выставки и концерты. Этот художественный проект посвящен взаимоотношениям Германии с другими странами, прежде всего, с Россией.

Как-то в галерею пришла группа пожилых женщин из Церкви. Завязался разговор. Как рассказывает Елена Дякина, выяснилось, почти у каждой из них муж воевал в России. И потом всю жизнь не давал слова плохого сказать об этой стране. Одна из этих женщин поведала хозяйкам галереи, что ее

муж во время войны делал пейзажные зарисовки в Ленинградской области. Она предположила, что работы могут быть интересными для галереи. Это была вдова Клауса Эккерта.



НА ПОРТРЕТЕ ДЕВОЧКИ, ЗАКУТАННОЙ В ПЛАТОК, ТОЛЬКО ОДНА НАДПИСЬ: „IM KESSEL“ – «В КОТЛЕ»...

Впервые выставка «Свет-Любовь-Жизнь» прошла в ноябре минувшего года в галерее Dreiklang. Организаторы решили объединить в ней акварели никому неизвестного Клауса Эккерта с работами его современника Курта Ройбера, прославившегося благодаря своей «Сталинградской Мадонне». Эту картину он написал под Рождество 1942 года в землянке, находясь в Сталинградском котле. Рисунок углем Марии с Младенцем на оборотной стороне советской географической карты стал знаком Божьего присутствия для обреченных на гибель солдат в декабрьскую ночь и – много лет спустя – знаком примирения для народов. Слова, написанные Ройбером вокруг фигуры Мадонны, “Licht-Liebe-Leben” – «Свет-Любовь-Жизнь» и дали название выставке.

Возможно, «Сталинградской Мадонны» не было бы без предшествовавших ей портретов русских людей. В их лицах, по своему признанию в письмах домой, Курт Ройбер видел «свет». Поэтому не переставал их рисовать.

Семён Матвеевич Коваленко из Антоновки – пожилой человек с бородой, Марья Прокофьевна Коваленко – вероятно, его супруга, немолодая женщина в платке. Или, вот, Виктор из Малиновки – мальчик в меховой шапке сурово смотрит исподлобья на портретиста. Практически на каждом рисунке стоит имя изображенного на нем, записанное латинскими буквами, а также место и дата. На портрете девочки, закутанной в платок, уже нет ни имени, ни места. Только одна надпись: „im Kessel“ – «в котле»...

Курт Ройбер умер от воспаления среднего уха в лагере для военнопленных в Елабуге в январе 1944 года. В последнем письме домой он говорит, что с ним что-то произошло и последний год был самым важным в его жизни.

В конце апреля – начале мая этого года выставка работала в Нижнем Новгороде. А затем приехала в Петербург. Более 20 копий работ двух пасторов были размещены в чаше бывшего бассейна, который находился в здании Петрикирхе в советское время. Лучшего места для тематики этой экспозиции не найти во всем городе. Проведением выставки занималась канцелярия Архиепископа. На открытии управляющая канцелярией Марина Худенко зачитала слова приветствия пастора церкви Михаэля Шварцкопфа. «Художники видели ужасы войны... Иисус дал этим двум пасторам возможность увидеть всё пережитое в свете Своего утешения, в свете жизни, которую дарует Бог», – обратился в своем послании к гостям пропст Шварцкопф. Нина Гелинг и Эккахарт Бушон рассказали об истории создания выставки. Также посетители посмотрели короткий фильм-интервью с вдовой Клауса Эккерта.

Клаус Эккерт дожил до наших дней. О войне он, по рассказам жены Лизель Эккерт, говорить не любил. Только всё время вспоминал какую-то девочку, которую, якобы, так и не смог похоронить. И еще переносил свои военные пейзажные зарисовки на листы более крупного формата. Почти



НИНА ГЕЛИНГ И ЭККАХАРТ БУШОН РАССКАЗАЛИ ОБ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ ВЫСТАВКИ...

на каждом пейзаже Эккерта присутствует вода. Что это? Символ жизни? Или место, где связисту было удобно, присев после работы, развести акварель и хотя бы на некоторое время забыть о реальности войны? Бумагу и краски он носил с собой в рюкзаке и доставал, прокладывая кабель. Деревянные домишки, изгороди, дорога уходит в даль, осенний пейзаж с галочками птиц в небе... Но что это? – Церковь с куполами на холме, а рядом с холмом маленькое строение очень напоминает кирху... А вот дом, совсем непохожий на русскую избу, он выглядит как фахверковый. Очевидно, в этих пейзажах рожденное фантазией художника слилось с увиденным под блокадным Ленинградом. Быть

может, он представлял, как выглядели бы в русском ландшафте немецкие дома, тем самым соединяя любовь к родной земле с тоской по России. На этих спокойных пейзажах совсем не чувствуется войны. Вот только небо почти на каждом из них низкое и тяжелое.

«Такая память бесценна. Она помогает людям оставаться людьми»; «...это глоток воздуха среди кучи мусора, что валится с экранов телевизоров»; «удивительно трогательной и правдивой представляется нам война в лицах людей», – вот лишь некоторые из отзывов об экспозиции из гостевой книги.

В будущем галерея Dreiklang надеется организовать выставку «Свет-Любовь-Жизнь» в Москве и Волгограде. ■



ПОСЕТИТЕЛИ НА ОТКРЫТИИ ВЫСТАВКИ

Новости ●●●

Старые камни оживают

БЕРДЯНСК. 10 мая в кирхе Христа Спасителя впервые за последние 80 лет снова крестили ребенка. Епископ Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины Сергей Машевский провел в церкви торжественное богослужение с Крещением Алисы Каракуловой. На этой службе также присутствовал Гарри Эрнестович Цэ. Его крестили одним из последних перед закрытием кирхи в 1930-е годы. Таким образом, это событие стало очень символическим для общины, связав собой поколения лютеран Бердянска.

В начале мая кирха Христа Спасителя в Бердянске (Запорожская обл., Украина) открыла двери для прихожан. Она сейчас находится в процессе реставрации. Необходимо выполнить отделочные работы внутри церкви. Но община, до этого регулярно собиравшаяся в центре немецкой культуры, уже сейчас решила возобновить службы в здании.



ЕПИСКОП СЕРГЕЙ МАШЕВСКИЙ ПРОВЕЛ В ЦЕРКВИ ТОРЖЕСТВЕННОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

В центральном алтаре кирхи установлен крест высотой около 5 м. Его изготовили прихожане из старых балок перекрытия. Крест украшен деревянной «Розой Лютера», сделанной и подаренной мастером Андреасом Локаем из Германии.

В боковом алтаре размещена картина «Снятие с креста», которую недавно вернули в кирху. Много лет она хранилась в одной семье, и за эти годы холст сильно пострадал. Сейчас в новой дубовой раме под стеклом она напоминает о самых трудных временах в жизни лютеранской церкви.

Благодаря многолетнему сотрудничеству и дружбе католическая община предоставила во временное пользование лютеранам церковный электронный орган.

Жители города с большим одобрением отнеслись к открытию кирхи, которая является памятником архитектуры. Теперь здесь много посетителей, и уже планируются экскурсии. Старые камни храма постепенно оживают вместе с развивающейся общиной. ■

Вячеслав Алексеев
Артур Кожевников

Дословно, но изящно – вторая редакция нового перевода Библии

МОСКВА. 21 мая в Кафедральном соборе свв. Петра и Павла Библиейско-Богословский институт (ББИ) св. ап. Андрея представил свое новое издание – «Библию в современном русском переводе». Это второй (после Синодальной Библии XIX века) в отечественной истории полный перевод Библии на русский язык, осуществленный в России. Впервые книга вышла в свет в 2011 году. В 2015 году появилось ее второе издание – переработанное и дополненное.

Книга под редакцией М.П. Кулакова и М.М. Кулакова – это результат 22-летнего труда команды библеистов и филологов разных конфессий. Работа над этим переводом является совместным проектом ББИ и Института перевода Библии в Заокском.

С приветственным словом к гостям обратился Архиепископ Дитрих Брауэр. «Для нас в современном обществе очень важно, чтобы появлялись новые переводы Священного Писания, – сказал он. – Для того чтобы мы молились и размышляли, изучали Писание на

том языке, на котором мы говорим. А с другой стороны и сами меняли свой язык под воздействием Священного Писания, которое читаем».

«Консервативный литературный перевод, – так охарактеризовал текст нового издания один из его переводчиков, известный библеист Андрей Десницкий. – То есть внутри синодальной традиции (одним из принципов переводчиков было переводить дословно, насколько возможно). А с другой стороны, стремление к литературному изяществу текста».

Ректор ББИ Алексей Бодров рассказал о том, что замысел нового русского перевода Библии возник в самые первые годы религиозной свободы в России у таких известных библеистов, как Михаил Петрович Кулаков, протоиерей Александр Мень, академик Сергей Аверинцев.

Также на презентации выступил главный редактор «Библии», доктор философии Михаил М. Кулаков. «Пока язык остается живым, будет возникать необходимость в новых переводах Библии», –

Отрывок из второй главы Книги Бытия в новом переводе Библии (вторая редакция):

18. Господь Бог сказал: «Плохо человеку быть одному. Сотворю-ка Я для него помощника, ему под стать». 19. Господь Бог создал из земли всевозможных зверей и птиц и привел к человеку, посмотреть, как тот назовет их. Какое имя даст человек животному – так оно и будет называться. 20. Всем домашним животным, всем птицам, всем зверям дал человек имена – но не нашел среди них помощника себе под стать. 21. Тогда Господь Бог погрузил человека в глубокий сон и вынул у него ребро, а место, где оно было, закрыл плотью. 22. Из ребра Господь Бог создал женщину, привел ее к человеку, 23. и человек сказал: «Вот она, кость от кости моей, плоть от плоти моей. Женщиной будет зваться она, ибо взята из мужичины». 24. (Вот почему мужчина оставляет отца и мать и соединяется с женою, и становится с нею единой плотью.) 25. Оба, и мужчина и женщина, были наги, и не стыдились.

сказал он, отметив, что нужно учитывать достижения и находки развивающейся библеистики.

Переводческий коллектив и издателей поздравил с выходом книги ректор московского Института св. Фомы о. Томас Гарсия. ■

Сообщение канцелярии
Архиепископа

Община в Ереване?

ЕРЕВАН. 17 мая епископ Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии (ЕЛЦГ) Ханс-Иоахим Кидерлен посетил Ереван. В столице Армении он провел богослужение в помещении Центра национальных меньшинств (на 16-ом этаже здания почтамта). В его подготовке, как и прежде, по-

могали супруги Наталья Ангулян и Виктор Вухрер.

На богослужение пришло более тридцати человек разной национальности. Большинство из них уже были знакомы епископу по прежним богослужениям, проводившимся здесь.

Вечером часть из них вместе с Хансом-Иоахимом Кидерленом продолжили совещание по вопросу основания евангелическо-лютеранской общины ЕЛЦГ в Ереване. Оно началось два года тому назад. Протокол последней встречи, состоявшейся в ноябре,

был подписан тогда почти всеми присутствовавшими. Большинство из них пришли и в этот раз. Участники встречи выбрали учредительный совет и решили для составления Устава привлечь адвоката, хорошо разбирающегося в правовых законах Армении.

Учреждаемая община будет собираться на богослужение каждое воскресенье. Тексты и материалы для него должны приходиться раз в месяц из Тбилиси. Также прихожане будут делать церковные взносы. ■

Ханс-Иоахим Кидерлен

ПАРТНЕРСТВО

ОТ ОЛЬДЕНБУРГА ДО ДРЕЗДЕНА

ОЛЬДЕНБУРГ/КАССЕЛЬ/ДРЕЗДЕН. Пропст Центрального пропства Елена Бондаренко и пастор общины Ярославля Иван Широков с 8 по 17 мая посетили немецких партнеров своего церковного региона.

По приглашению Фонда Густава Адольфа (ФГА) в Ольденбурге они приняли участие в 171-м ежегодном празднике этой организации. Центральное пропство в России и Ольденбург связаны исторически. В XIX веке принц Пётр Ольденбургский пожертвовал средства на возведение лютеранской церкви в Ярославле. Так он стал покровителем общины. А в соседней от Ярославля Костроме лютеранская церковь была построена принцем Александром Ольденбургским.



ЕЛЕНА БОНДАРЕНКО ЧИТАЕТ ДОКЛАД В ГАРРЕЛЕ

С 8 по 11 мая особенно важными были визит в общину св. Фомы в Вилгельмсхафене, прием у бургомистра в Гарреле, праздничное богослужение в Гарреле и доклад об истории и современности лютеранской Церкви в России. Все эти мероприятия стали хорошей возможностью задуматься об исторических связях, обсудить актуальные проблемы, установить новые контакты, встретить старых друзей из ФГА, а также познакомиться с российскими немцами, которые сейчас живут в Ольденбурге. На пожертвование, сделанное общиной в Вилгельмсхафене, планируется обустроить сад во дворе ярославской церкви.

Следующим пунктом маршрута стал Кассель. 12 мая Елена Бондаренко и Иван Широков участвовали в заседаниях Общества содействия возрождению церковного здания ев.-лют. общины Ярославля. В настоящее время церковь нуждается в реставрации фасада. Общество содействия согласилось поддержать эти работы.

Затем было много важных встреч: с новой руководительницей женской работы Фонда Густава Адольфа пастором Инге Рюль, деканом церковного региона Кассель Барбарой Хайнрих и сотрудницей Евангелической партнерской помощи Дагмар Кристманн. 14 мая гости из России праздновали Вознесение вместе с общиной Кирхдйтмольд. Пастор Томас Беннер отметил в проповеди, что тот факт, что сегодня русские и немцы вместе празднуют Вознесение, славят Бога и общаются друг с другом, является особой радостью.

15-17 мая – заключительные дни поездки – прошли в Дрездене. Елена Бондаренко и Иван Широков смогли «протестировать» прогулочный маршрут для конфирмантов в горах Саксонской Швейцарии. В рамках партнерства Центрального пропства и церковного округа Дрезден-Митте группа конфирмантов из Москвы и Ярославля посетит с 12 по 18 августа Дрезден. Затем планируется ответная поездка дрезденских конфирмантов в Москву.

Визит в Германию завершился богослужением в церкви св. Креста в Дрездене. Там российским лютеранам передали параменты в качестве подарка московскому Кафедральному собору от Евангелическо-Лютеранской Церкви в Саксонии. ■

По материалам Елены Бондаренко



ПАСТОР ИВАН ШИРОКОВ (3-Й СЛЕВА В ПЕРВОМ РЯДУ) И ПРОПСТ ЕЛЕНА БОНДАРЕНКО (4-Я СЛЕВА В ПЕРВОМ РЯДУ) И ПРЕДСТАВИТЕЛИ ОБЩЕСТВА СОДЕЙСТВИЯ ВОЗРОЖДЕНИЮ ЦЕРКОВНОГО ЗДАНИЯ ЕВ.-ЛЮТ. ОБЩИНЫ ЯРОСЛАВЛЯ

НОВЫЙ ПРОЕКТ В ПОВОЛЖЬЕ

Татьяна Штульберг

Волгоград. С 8 по 10 мая в общине Сарепты прошел семинар «Мы и наша Церковь». Эта



В СЕМИНАРЕ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ НИЖНЕ-ВОЛЖСКОГО ПРОПСТВА

встреча открыла проект, поддержанный международными организациями «Берлинская Миссия» и «Хлеб для Мира». Теперь Сарепта станет образовательным центром для сотрудников Еван-

гелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России в Поволжье. Проект рассчитан на два года, в течение которых здесь будут проходить семинары и пасторские конвенты.

Сотрудники рабочей группы региона Поволжье Райнхард Рихтер, Габриэлла Нойман, Ульрика Бишофф – из «Берлинской Миссии», а также Вольфганг Бартен из Фонда Густава Адольфа в Берлине стали референтами этого семинара. Они прочитали ряд познавательных лекций на тему мероприятия: «Анализ и перспективы нашей Церкви. Кто мы? Что происходит в данный момент? Какие перспективы у нашей Церкви?» (Габриэлла Нойман), «Семинары и собрания. Как нужно проводить семинары? Какие темы важны? Как должен выглядеть план семинаров на 2015-2017 гг.? Какие регулярные собрания надо проводить? Как выглядит план собрания?» (Райнхард Рихтер),



РАЙНХАРД РИХТЕР ЧИТАЕТ ЛЕКЦИЮ О СЕМИНАРАХ И СОБРАНИЯХ

«Контакты и сотрудничество. Какие контакты есть между общинами региона Волга? Как выглядит сотрудничество с ЕЛЦ ЕР? Какие контакты есть с партнерами во всем мире?» (викарий Ульрике Бишофф).

В семинаре вместе с пропстом Олегом Штульбергом приняли участие представители Нижне-Волжского пропства из общин Волгограда, Камышина, Астрахани, Элисты, Лебяжьего и Верхнего Еруслана. ■

«ЛЮТЕРАНСКАЯ ВЕСНА-2015»

Новомихайловский. С 14 мая по 17 мая в прошёл очередной семинар «Лютеранская весна-2015» для служителей общин на Северном Кавказе. Участники из Черкесска, Краснодара, Владикавказа, Ставрополя, Майкопа, Новомихайловского, Прохладного, а также гости из общин Крыма и Азербайджана съехались на четыре дня в п. Новомихайловский Туапсинского р-на, Краснодарского края.

На открытии глава администрации Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦ ЕР) пастор Виктор Вебер зачитал благодарственное письмо от имени Архиепископа Дитриха Брауэра. В письме глава российской Церкви поблагодарил пастора Освальда Вуцке, много лет служившего



ПАСТОР ОСВАЛЬД ВУЦКЕ И ПРОПСТ СЕРГЕЙ МАРАМЗИН ПРЕПОДАЮТ ПРИЧАСТИЕ НА ЗАВЕРШАЮЩЕМ СЕМИНАРЕ БОГОСЛУЖЕНИИ

пропстом этого региона, за работу в общинах Северного Кавказа. Также Виктор Вебер награбил Освальда Вуцке медалью «За верное служение Церкви». К благодарности присоединились и представители пропства.

Лекции на семинаре читали пастор Брэдн Бюркле, пастор Виктор Вебер, пастор Освальд Вуцке. В течение всего мероприятия участники

не только совершенствовали свои богословские познания, но и делились информацией, обсуждали актуальные вопросы и просто общались.

Завершением семинара стало торжественное богослужение с Причастием. ■

По материалам сайта www.lutheranworld.ru



УЧАСТНИКИ СЕМИНАРА

БЫТЬ ЛИДЕРОМ, А НЕ БОССОМ

Наталья Сивко

Омск. Кто сказал, что подростковый возраст трудный? Каждый раз убеждаешься в том, что это совсем не так. Работать и служить с подростками – одно удовольствие. В Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока стартовал проект «Школа Лидера». Он создан для подростков 10-15 лет с целью воспитания, образования и поддержки служителей этого возраста.

8-10 мая в Омске прошёл вводный курс проекта с тренингами, играми, общением. И, конечно, практикой, а именно – проведением детских занятий в общинах области и молодежного богослужения в омской общине. Участниками школы были прихожане и воспитанники воскресных школ г. Омска, г. Азова (Омская область), с. Протопопки (Омская область), с. Звонарёв Кут (Омская область), г. Екатеринбург – более 20 человек.

Без сомнения, навыки, полученные в Школе, пригодятся ребятам не только в служении, но и в жизни. Быть лидером можно в любом возрасте. А возможность учиться этому – большое счастье. Главное – быть лидером, а не боссом, потому что босс у нас – только Один! ■



БЫТЬ ЛИДЕРОМ МОЖНО В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ...

ЧЕРЕЗ АД ВОЙНЫ

Марина Худенко

Санкт-Петербург. «Роль и судьба российского духовенства в годы Великой Отечественной войны» – конференция с такой важной и еще мало изученной темой состоялась 25 мая в администрации Петроградского района. Ее инициаторами выступили Санкт-Петербургская епархия Русской Православной Церкви, духовное управление мусульман Санкт-Петербурга и Северо-Западного региона России

и Отдел по связям с религиозными объединениями Администрации Губернатора Санкт-Петербурга.

Докладчики, представляющие различные христианские конфессии и религии, рассказали собравшимся – ветеранам войны, прихожанам, молодежи – о том, как духовенство своим служением помогало защищать родину от захватчиков.

В Церквях, приходах и общинах собирались пожертвования: денежные средства для строительства танков и самолетов, а также одежда и перевязочные материалы,

сельскохозяйственные продукты. Во многих монастырях устраивались госпитали. В них оперировали хирурги-священники, а медсестрами были монахини.

Докладчики приводили статистические данные, которые еще не известны широкому кругу. Тема конференции вызвала у всех Церквей и религий многоконфессионального города на Неве огромный интерес и желание продолжить ее изучение.

О книге воспоминаний Эдит Мютель «Я помню» участникам конференции рассказала Марина Худенко, управляющая канцелярией Архиепископа Евангелическо-Лютеранской Церкви в России. Там сейчас готовятся к публикации мемуары прихожанки общины св. Анны и св.

Петра в Санкт-Петербурге. Эдит Мютель – дочь пастора Эмиля Пфе фера, который был рукоположен в пасторы в церкви св. Анны в 1924 году, служил на Волге, был арестован в 1937 году и расстрелян два года спустя. Только в 1991 году его дети узнали о смерти отца.

Во вступительном слове к книге Архиепископ Дитрих Брауэр пишет: «Судьба Эдит Мютель – это судьба дочери лютеранского пастора, которая по Божьей милости преодолела все тяжкие испытания, сохранив веру в Своего Господа и любовь к людям. Однако, точно так же, ее судьба – это судьба целой страны, которая проделала путь от попрания святынь и разрушения храмов через ад войны в новое время, озаренное светом надежды». ■

ПАМЯТЬ



ОБЛОЖКА ГОТОВЯЩЕЙСЯ К ИЗДАНИЮ КНИГИ

ЭКУМЕНА

«ОТЧЕ, ПРОСТИ!»

ЭЛЬВИРА ЖЕЙДС

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. 10 мая на богослужении в церкви св. Екатерины пастор Антон Тихомиров прочитал литанию Ковентри. Этой молитвой община почтила память всех участников войн и мирных жителей, пострадавших от голода, насилия и применения оружия. Да не повторится такое никогда! «Отче, прости!».

Община св. Екатерины первой в России вступила в сообщество Ковентри. Это христианское сообщество образовалось после Второй Мировой войны. Его символ – крест из гвоздей разрушенного собора в г. Ковентри (Англия). А цель – содействовать примирению между народами и лечить раны прошлого. Каждый полдень молитва о мире читается в мемориальном комплексе разрушенного собора Ковентри. А также этот текст звучит во всем мире на разных языках в особые даты. Такие, например, как окончание Второй Мировой войны.

Каждый год, в годовщину снятия блокады Ленинграда и в день празднования победы в Великой Отечественной войне прихожане и гости общины св. Екатерины вспоминают о жертвах бездумного уничтожения человечества. А также о тех, кто страдает в наше время. И молятся о том, чтобы впредь избегать кровопролития и смертей на поле боя и разрушений городов. ■



ПАСТОР АНТОН ТИХОМИРОВ ПРОЧИТАЛ ЛИТАНИЮ КОВЕНТРИ

К 100-ЛЕТИЮ БРАТА РОЖЕ

ИВЕТТА ШАНШАШВИЛИ

РУСТАВИ. Впервые о французской екуменической общине Тэзе лютеранам в Грузии рассказал приехавший туда на служение в 2004 году епископ Андреас Штёкль. Он был лично знаком с ее основателем – братом Роже Шютцем. В годы своего служения в Грузии епископ Штёкль создал в Рустави и в Тбилиси молодежные молитвенные группы Тэзе.

Одна из первых участниц руставской группы Юлия Бабаева и пастор Ирина Солей вспоминали об этом на особенной встрече. 12 мая женский клуб общины в Рустави организовал вечер, посвященный 100-летию брата Роже – именно столько исполнилось бы ему в этот день.

Сегодня на встречах женского клуба в Рустави по-прежнему звучат песнопения Тэзе. Гостями встречи 12 мая были прихожанки из тбилисской церкви Примирения, а также родители молодежи руставской общины.

Ирина Оганезова, Валентина Маглакелидзе, Натали Алиханян, Лилиана и Лолита Дарсалия, Тамуна Тегеташвили и Саша Шубин – представители молодежи общины – приняли активное участие в организации вечера. Они рассказали о брате Роже и о деятельности общины Тэзе. А также о том, как в течение последних тридцати лет в конце каждого года Тэзе проводит зимние встречи молодежи в крупных городах Европы.

Общины грузинской Церкви надеются, что молодежь в Рустави и в Тбилиси продолжит служение, начатое братом Роже. ■



НА ВЕЧЕРЕ, ПОСВЯЩЕННОМ 100-ЛЕТИЮ БРАТА РОЖЕ

МУЗЫКА В ЦЕРКВИ

«КИЧИК КАТЕХИЗМ» ЛЮТЕРА И ХОРАЛЫ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ

ЕЛЕНА ДЯКИВА

БАКУ. «Иса Рэббим» – по-азербайджански это значит «Иисус – мой Господь». Так называется одно из песнопений, вошедшее в новый сборник лютеранской общины Спасителя в Баку. Песенник на азербайджанском языке тиражом 250 экземпляров вышел из печати 7 мая.

«У нас в Азербайджане во всех церквях, как правило, поются гимны и молитвы на азербайджанском, переведенные с разных языков мира, – говорит Мензер Исмаилова, пастор общины Спасителя. – Год назад мы с общиной решили осуществить проект, который помог бы петь гимны и молиться на родном языке».

В ходе работы над песенником на азербайджанский язык были переведены Малый катехизис («Кичик катехизм») и Молитвослов («Дуалар») Мартина Лютера. А также собраны поэтические духовные тексты, написанные



НОВЫЙ ПЕСЕННИК ОБЩИНЫ В БАКУ

азербайджанскими христианами разных конфессий. Несколько текстов специально для сборника сочинила Мензер Исмаилова.

А затем за работу взялся композитор Галиб Гасанов. Некоторые из его гимнов община уже знала и исполняла.

Всего в сборник объемом 129 страниц вошло 42 песнопения. Его издание стало возможно

благодаря поддержке лютеранской общины из г. Квинстала (Норвегия) и Финской лютеранской зарубежной миссии (Finnish Lutheran Overseas Mission).

«Сегодня я благодарю Господа за то, что держу в руках – пусть и маленький – сборник гимнов и молитв, где всё на родном азербайджанском языке», – делится своей радостью пастор Мензер Исмаилова. ■

ПОСЛАНИЕ ИЗ ДРУГОГО МИРА

МАНФРЕД БРОКМАНН

Владивосток. Ясмин Раш, органистка церкви св. Андрея в Гамбурге, дала 15,16 и 17 мая три концерта в церкви св. Павла. Пожалуй, это были самые впечатляющие органичные концерты из всех, что проходили здесь. Этот молодой музыкант – в некоторой степени вундеркинд. Уже в 13 лет Ясмин была, в полном смысле слова, органисткой в одной из лютеранских церквей в Германии.

Ее строгая, дисциплинированная, выразительная игра на концертах в церкви св. Павла захватывала слушателя. В полифонии был слышен каждый голос. А еще Ясмин мастерски делает органную регистровку. Во Владивостоке она исполнила три большие композиции И.-С. Баха. А также произведения Дитриха Букстехуде, Франсуа Куперена

и «Бог среди нас» Оливье Мессиана. Импровизации Ясмин Раш отличались богатством фантазии. Это может не каждый музыкант.

Свой первый орган община св. Павла приобрела в 2006 году. Это был подарок от лютеранской общины св. Троицы из Мельбурна (Австралия). Впервые он зазвучал во Владивостоке на трех пасхальных концертах 20-22 апреля 2006 года.

В 2008 году в церкви появился второй орган. На этот раз это было пожертвование из Германии от супруги крупного предпринимателя фирмы «FESTO» госпожи Штоль. 6 июня 2008 года по этому случаю в кирхе состоялось три праздничных концерта на двух органах. Исполнителями на них стали органистка Керстин Вольф из Гамбурга и пастор Манфред Брокманн.

С 2006 года в церкви св. Павла играли в общей сложности 18 ор-



ОРГАНИСТКА ЯСМИН РАШ ДАЕТ АВТОГРАФ ПОСЛЕ КОНЦЕРТА В ЦЕРКВИ СВ. ПАВЛА

ганистов из-за рубежа. Большой частью из Германии, а также из Франции и Польши. Некоторые приезжали в город на Дальнем Востоке уже несколько раз. Церковь св. Павла известна во Владивостоке своими органичными концертами. Сегодня первый орган общины находится в церкви св. Луки г. Арсеньева. На нем играет органистка Светлана Филипович.

Дальневосточное пропство заботится и о квалификации своих собственных музыкантов. По приглашению директора церковной музыки Х.-Й. Вульфа (Гамбург) в августе органистка Степан Меньшойкин и органистка Светлана Бабенцева на четыре недели отправятся в школу церковной музыки г. Любека. Там они будут обучаться под руководством российского органиста Сергея Черепанова. Органная музыка – утешение в нашей тяжелой жизни. Она – послание из другого мира, в котором царит доброта и полнота (Ин. 10,11) и вместе с ними – порядок, постоянство и вечность. ■

Бах на аккордеоне

Тбилиси. Органист церкви Примирения Роберт Мерабов по собственной инициативе дал концерт в честь посла Германии Ортвина Геннига и его супруги Майи Франк-Генниг. Вечером 14 мая в церкви Примирения прозвучали произведения Иоганна Себастьяна Баха, исполненные на аккордеоне!

Так Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии (ЕЛЦГ) смогла достойно попрощаться с супругами Генниг, которые после четырех лет службы покидают Грузию. Они всегда дружелюбно относились к грузинской лютеранской Церкви. Так 19 октября прошлого года посол Генниг был в Болниси на первом торжестве в память о немецких переселенцах. Он всегда выступал перед правительством Грузии за равноправие ЕЛЦГ с другими религиозными сообществами и за регистрацию права собственности ЕЛЦГ на земельный участок, на котором находится церковь в Тбилиси. Супруги Генниг с удовольствием приходили на церковные мероприятия, в частности, на ежегодный прием Церкви в январе или на праздник Церкви в октябре.

Концерт Роберта Мерабова посетил также посол Швейцарии с супругой. Музыкант играл в присущей ему манере – энергично и выразительно – и в заключение по праву заслужил долгие аплодисменты.

Ханс-Иоахим Кидерлен

БИБЛИОТЕКА

**БИБЛИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

ПОД РЕД. М.П. КУЛАКОВА
М: ББИ, 2015 г. – 1856 стр.
ISBN: 978-5-89647-331-2

Новый перевод книг Священного Писания сделала группа ведущих российских ученых Института перевода Библии. Эти библеисты и филологи принадлежат разным христианским конфессиям.

Читателю предлагается точный и художественно убедительный перевод Библии. Он основан на новейших научных изданиях древних текстов и последних достижениях современной библеистики. Новый перевод сочетает бережную традиционность с осторожным новаторством. Он стремится разубедить тех, для кого Библия – это скучно, архаично, непонятно и несовременно. Но вместе с тем новый перевод сторонится всякого радикализма. Книга адресована самому широкому кругу читателей.



ЖИЧИНСКИЙ Ю.

БОГ И ТВОРЕНИЕ. ОЧЕРК ТЕОРИИ ЭВОЛЮЦИИ

М: ББИ, 2014 г. – 120 стр.
ISBN: 978-5-89647-313-8

Книга известного современного польского богослова и священника адресована тем, кто стремится соединить истину веры с выводами естественных наук. Но также и тем, кто никогда не изучал основ христианской веры, эта книга может помочь оформить собственные взгляды на основные вопросы: природу человека, его достоинство, смысл жизни и опыт страдания.

Исследование этого предмета, полагает автор, может открыть перед нами захватывающий интеллектуальный мир, в котором взаимно дополняют друг друга послания двух книг: «книги природы» и книги Писания.



КУЗНЕЦОВА В.Н.

ВТОРОЕ ПИСЬМО АПОСТОЛА ПАВЛА ХРИСТИАНАМ КОРИНФА. КОММЕНТАРИЙ

М: Общедоступный Православный Университет Александра Меня, 2014 г. – 272 стр.
ISBN: 978-5-87507-294-9

Второе письмо христианам Коринфа относится к важнейшим произведениям эпистолярного наследия апостола Павла. Оно посвящено защите его апостольской миссии. Павел излагает свои мысли о том, каким должно быть христианское служение и какими должны быть сами служители. Они должны подражать Христу в Его смирении, бедности и страданиях. Для Павла самым важным является «богословие креста», а не «богословие славы», а именно его исповедуют его оппоненты, которых он подвергает резкой критике. Комментарий предназначен для студентов богословских университетов и семинарий, а также для широкого круга читателей, занимающихся углубленным изучением Нового Завета.



ВОЛЬФ М.

ПРЕЗРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ

Черкассы: Коллоквиум, 2014 г. – 402 стр.
ISBN: 978-966-8957-43-7

Мирослав Вольф считает презрение и отвержение одной из наиболее трудноразрешимых проблем в современном мире. Будущее человечества, по мнению автора, зависит от того, как мы относимся к людям не из нашего круга. Рассматривая тему презрения и принятия, он подчеркивает социальные последствия самоотдачи Бога и особое внимание обращает на призыв к христианам «принимать друг друга, как и Христос принял нас» (Рим. 15, 7).

Адрес книжного служения «СЛОВО»: 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9
Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00, e-mail: slovo@peterlink.ru • www.slovo.net.ru
Рубрику ведет продавец отдела «Книга почтой» Кирилл Васильев

ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

Евангелическо-Лютеранская Церковь в России (ЕЛЦ) –
www.elkras.ru



Теологическая семинария ЕЛЦ –
www.novosaratovka.org

Проект «Небесайт» (детский сайт) – www.nebesite.ru
Книжное служение «Слово» –
www.slovo.net.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока –
www.elkusfo.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – www.elkg.ge

Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины – www.delku.com.ua
Молодежное служение НЕЛЦУ –
www.gloria-ukraine.org

Международная библейская школа –
www.ibspetrodolina.com.ua

Калининградское пропство –
www.propstei-kaliningrad.info

Саратовское пропство www.uid.me/Saratow
Северокавказское пропство –
www.lutheranworld.ru
Пропство Дальнего Востока
www.luthvostok.com

Астрахань. Евангелическо-лютеранская община –
lutheran-ast.hut1.ru

пос. Верхний Еруслан (Гнадентау). Евангелическо-лютеранская община –
www.gnadentau.ru

Гродно. Евангелическо-лютеранская община –
www.luther.by

Днепропетровск. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины –
www.delkudnepr.jux.com

Екатеринбург. Евангелическо-лютеранская община –
www.luthkirche-jekaterinburg.ru

Киев. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины –
www.katharina.kiev.ua

Москва. Кафедральный Собор св. Петра и Павла –
www.lutherancathedral.ru

Николаев. Евангелическо-лютеранская община Христа Спасителя – www.elcnik.at.ua

Одесса. Евангелическо-лютеранская община св. Павла –
www.kirha.od.ua

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии –
www.roelo-perm.narod.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – www.petrikirche.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины –
www.st-katharina-orgel.ru

Смоленск. Евангелическо-лютеранская община
www.lutheransmolensk.jimdo.com

Томск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии –
www.elo.tomsk.ru

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии –
www.ul-stmaria.ru

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – www.kirchufu.ru

Челябинск. Евангелическо-лютеранская община Спасителя Иисуса Христа –
www.lutherchel.ru

Ярославль. Евангелическо-лютеранская община св. Петра и Павла www.yarluther.ru

Томатная паста

Рецепт из Непала: томатная паста. В этой стране ее можно найти практически на любой кухне. Из книги «Хлеб наш насущный», изданной в 2009 году Всемирной Лютеранской Федерацией (ВЛФ). В книге собрано более 100 рецептов из стран Азии, Африки и Латинской Америки, в которых работают представители ВЛФ.

**Ингредиенты:**

550 г помидоров, полстакана свежего гороха, 1 острый зеленый перец чили, 2 сушеных острых перца чили, полстакана листьев кориандра, 1 средняя луковица, 1 средняя долька чеснока, 1 столовая ложка мелко нарезанного имбиря, полстакана горчичного масла, 2 чайных ложки соли, 1 чайная ложка пряностей, 2 лавровых листа.

Приготовление:

Все свежие ингредиенты мелко порезать по отдельности. Налить масло в глубокую сковороду и разогреть, обжарить в нем сушеные чили, пока они не станут черными, затем вынуть их. Положить в сковороду лавровые листья. Слегка обжарить нарезанные кубиками луковицы, добавить имбирь и разрезанную пополам дольку чеснока. Добавить остальные пряности и тушить с овощами на медленном огне 5 минут.

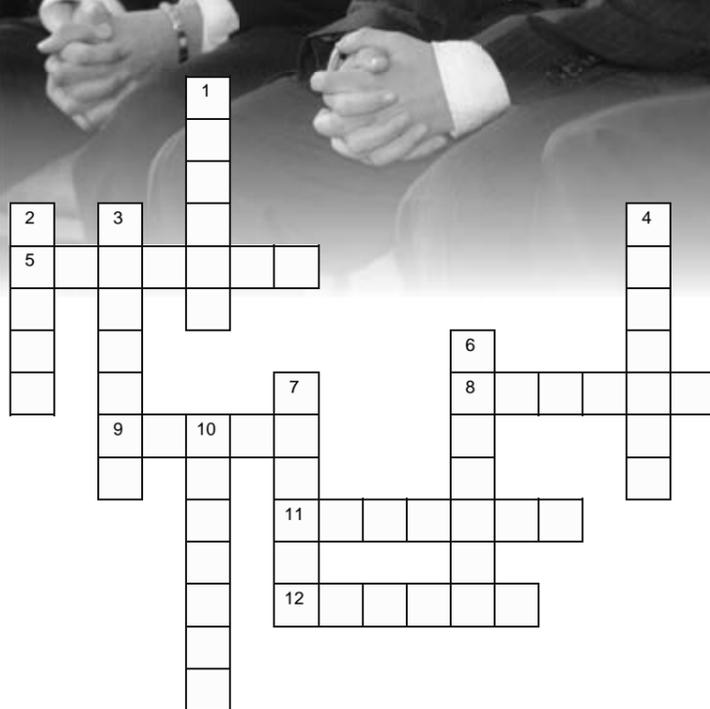
Добавить полстакана воды и оставить на огне еще 5 минут, пока помидоры не образуют единую массу с другими овощами.

Подать пасту холодной или горячей.

Приятного аппетита!



КРОССВОРД

МОЛИТВА

По ГОРИЗОНТАЛИ: 5. В православной традиции хвалебные песнопения в честь Спасителя, Богородицы или святых. 8. В православной традиции краткое молитвенное песнопение. 9. В православном богослужении первая строфа в каждой из девяти песен канона, в которой прославляются священные события или лица. 11. В латинском обряде разновидность молитвы, в которой фрагменты текста чередуются с повторяющимися прошениями. 12. В иудаизме – десять мужчин, принимающих участие в молитве.

По ВЕРТИКАЛИ: 1. Разновидность католической молитвы на четках-розарии. 2. Ежедневная пятикратная молитва в исламе. 3. Утренняя молитвенная служба в еврейской религиозной практике. 4. В православной традиции краткое молитвенное песнопение. 6. В православной традиции молитвословие, состоящее из ряда прошений и заключительного возгласа, прославляющего Бога. 7. Гимн иудейской и христианской религиозной поэзии. 10. В православной традиции особое богослужение, на котором просят о ниспослании милости или благодарят за обретенные благодеяния.

ОТВЕТЫ НА КРОССВОРД, опубликованный в прошлом номере:
По горизонтали: 4. Плацаница. 6. Пасхал. 8. Чаша. 10. Корпорал. 12. Дискос. 13. Патена.
По вертикали: 1. Облатка. 2. Купель. 3. Паникадило. 5. Икона. 7. Параменты.
9. Монстранция. 11. Распятие.



«ЭТОТ ДЕНЬ СОТВОРИЛ ГОСПОДЬ»

Некоторые из наших корреспондентов поделились с нами текстами и фото о празднике Пятидесятницы в общинах 24 мая. Вот фрагменты этих рассказов и фотографии:



СЕМЬЯ ХОЛЬЦАПФЕЛЬ У ПРАЗДНИЧНОГО АЛТАРЯ

← Зинаида Иванцова, Ялта:

В День Пятидесятницы мы размышляли о дарах духовных и благодарили Духа Святого за то, что так щедро одарил каждого члена нашей общины.

Особенно приятно сказать слова благодарности теще и фотографу Борису Чуистову, лектору Людмиле Литвинюк, нашему семейному доктору-психологу Дине Новиковой, имеющей дар милосердия и миротворчества Наталье Синченко, безотказному технику и лирику Виктору Тоберту, органично влившейся в наш коллектив и исполненной веры и мудрости Нине Веровенко. Под руководством председателя общины Валентины Крыжановской, обладающей великолепным сопрано, мы разучиваем и исполняем хоралы на богослужениях.

Ядро нашей общины – семья Хольцапфель. Альбрехт Хольцапфель, по профессии техник-электроник, состоялся как прекрасный фотограф, писатель, переводчик, преподаватель немецкого. В общине он с 1998 года. Уже много лет Альбрехт проводит литургию на немецком языке (параллельно с русским), является участником вокального ансамбля и входит в Совет общины. Его жена Анна выполняет обязанности бухгалтера общины. Их дети Саша и Ангела охотно помогают собирать пожертвования. Саша читает библейские тексты, поет вместе со всеми, знает на двух языках «Отче наш» и «Символ веры». Смена подрастает.

← Людмила Шмидт, Ташкент:

На Пятидесятницу состоялся небольшой концерт нашего хора. А также в этот праздничный день епископ Корней Вибе благословил Екатерину Лукьяненко на служение проповедницы.



ХОР ОБЩИНЫ ТАШКЕНТА С ЕПИСКОПОМ КОРНЕЕМ ВИБЕ



ПАСТОР ВИТАЛИЙ МООР ПРЕПОДАЕТ ПРИЧАСТИЕ НА ПРАЗДНИЧНОМ БОГОСЛУЖЕНИИ

КАК ЛЕГКО ЖИТЬ С ТОБОЙ!

Как легко мне жить с Тобой, Господи! Как легко мне верить в Тебя!

Когда расстунается в недоумении или сникает ум мой,

когда чужнейшие люди не видят дальше

сегодняшнего вечера и не знают, что надо

делать завтра, Ты снижаешь мне

ясную уверенность, что Ты есть и что Ты

заботишься, чтобы не все пути добра

были закрыты. На хребте славы земной

я с удивлением оглядываюсь на тот путь

через безнадежность сюда, откуда и я смог послать

человечеству отблеск лучей Твоих.

И сколько надо будет, чтобы я их еще отразил,

Ты дашь мне. А сколько не успею, знаешь,

Ты определил это другим.

Александр Солженицын



← Виталий Шмидт, Томск:

«Этот день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный!» – говорит нам 117-й псалом в день празднования Пятидесятницы.

В начале богослужения пастор Виталий Моор объяснил прихожанам и гостям отличие двух праздников – Пятидесятницы от Троицы – в западно-христианской традиции. Текст из Деяний святых Апостолов прочитали на русском – Виталий Шмидт, на немецком – Анастасия Швабенланд, на индонезийском – Эдисон Илела Альфа и на английском – Лариса Лушников.

Торжество продолжилось в Российско-немецком доме за праздничным столом с молитвами и песнопениями.



НЕЛЛИ СЕДОВА (СЛЕВА) И АННА ПАВЛЕНКО РАЗДАЮТ ВО ВРЕМЯ БОГОСЛУЖЕНИЯ СВЕЧИ – СИМВОЛЫ «ЯЗЫКОВ ПЛАМЕНИ»

↑ Нина Дмитриева, Владивосток:

Во время чтения текста из книги Деяний (2, 1-18) тишину нарушил импровизированный на органе шум, символизовавший сильный ветер. Музыка сопровождала весь текст.

«Языки пламени спустились» на каждого присутствующего в виде зажженных свечей, которые на богослужении раздали прихожанам.

Каждый смог ощутить себя участником события, свершившегося в день Пятидесятницы в Иерусалиме. И услышать обетование Бога, Который говорит: «И будет в последние дни, излию от Духа Моего на всякую плоть».

Праздник завершился трапезой во дворе кирхи.



КОНФИРМАЦИЯ В ОБЩИНЕ РУСТАВИ НА ПЯТИДЕСЯТНИЦУ



КРЕЩЕНИЕ В ОБЩИНЕ ГАРДАБАНИ НА ПЯТИДЕСЯТНИЦУ



КОНФИРМАЦИЯ В ОБЩИНЕ ТБИЛИСИ НА ПЯТИДЕСЯТНИЦУ